



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition scientifique, « Vers grecs, latins et italiens composés en Angleterre. 1788-1790 », *Œuvres poétiques*, Tome II, *Épîtres, poèmes, théâtre, hymnes, odes, iambes, poésies diverses*, CHÉNIER (André), p. 295-298

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-2408-3.p.0301](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-2408-3.p.0301)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2014. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

# VERS GRECS, LATINS ET ITALIENS

COMPOSÉS EN ANGLETERRE

1788-1790

## VERS GRECS

παρθενικαι νυμφαι τε βρετανιδες, ας ποτι κυμα  
διου θαμεσεος, λονδεινψ εν εϋρυάγυια,  
ποσειδών κατεχει αμφιρροος εννοσιγαιος,  
ειδείτε μεγετει τε θεαι, λευκωλενες, αιδους  
ομματα πληθομεναι, ξανθοτριχες, αβρα γελουσαι,  
γαια κορας, φημι. ου καλλιονας τρεφει αλλη.  
παρθενικης δ' υμων ουκ υστατιης Καρολινης  
ταυτην ειχον' εγω αμωμητοιο γυναικος  
εγραφον ὠνδρειας, γαλατωνγενος, ον τεκε μητηρ  
βιστονις, ευξεινοιο παρ ήιονεσσι θαλασσης.

---

και ταυτα ανδρειας βυζαντειος ζωγραφων.

---

ανδρειας ο θραξ νωτα της ερωμενης  
ουτως εγραψε, πολλα κυσας την πογην.

---

τρεις μακαρ ανδρεια την αγλαϊην ροδομαζον  
γυμνην, λαμποπογην, ως ιδες, ως εμανης·  
ως δε τε πολλα μίγεις εν σεισοπογη φιλοτητι  
μειλιχα στηθεσσι, χειλεσι, χερσ' επαθες·  
ως νυν κ' εγραψας ηδο πνειουσαν εταιραν  
ομμασι βακχευθεις τας φρενας ηδε ποθω.

---

τήν δ' ἐπὶ ἐρωτὶ δαμῆεις ἀνδρείας ὁ ροδόπειος  
βυβλίδα λευκοπογῆν θηκάτο κουριδίην.

ταυτήν πρὸς μὲν οὐδὲ χεῖρ' γράφ' εἰκόνα.

#### TRADUCTION

Vierges et nymphes britanniques, que Neptune qui environne et ébranle la terre a fait naître près des flots de la divine Tamise, dans Londres aux larges rues, vous qui avez un visage et un port de déesse, nymphes aux bras blancs, aux candides regards, aux blonds cheveux, au mol sourire, non, une autre terre ne nourrit pas de plus belles jeunes filles. De la jeune Caroline, qui n'est point la dernière de vous, j'ai dessiné cette image d'une belle sans défaut, moi, cet André, d'origine française, qu'une mère Thrace mit au monde près des rivages de l'Euxin.

Dessiné sur le vif par André, peintre byzantin.

André le Thrace a dessiné les... de son amante et les a bien des fois couvertes de ses baisers.

Trois fois heureux, André, lorsque tu as vu sans voile Aglaé au sein de rose, aux ..... brillantes ! quel délire, lorsque, maintes fois livré à des ardeurs qui agitent les sens, ta poitrine, tes lèvres et tes mains ont tressailli de bonheur ! et maintenant encore lorsqu'ayant dessiné la belle qui soupire doucement, tu sens déjà en la regardant tes esprits surexcités par le désir !

Subjugué par l'amour, André, fils du Rhodope, a peint ici la jeune Biblis aux blanches...

Intraduisible.

## VERS LATINS

ANDRÉ LE FRANÇAIS BYZANTIN.

Londres, le 31 janvier 1789.

φαιμί το δ' ἀρκαδίας πρωτον μετα πανα συρικταν  
 βωκόλος ανδρειας, βωκολον ακτιαδην.  
 Acti, romanæ magnum decus addite musæ,  
 Acti, et Tyrrheni tu decus eloquii,  
 Pan etiam Arcadiâ dicit se judice victum  
 Dum ludis patriis pastor arundinibus.  
 Dumque iteras latiam per littora primus avenam  
 Delphis arionius jam tibi terga parat,  
 Emerguntque freto, perque Æquora summa choreas  
 Ducunt, cœruleæ, candida turba, deæ.

## TRADUCTION

Actius, qui accrois l'honneur de la muse latine, Actius,  
 qui honores aussi la langue italienne, Pan, se déclare  
 lui-même vaincu, dans l'Arcadie, lorsque tu joues un air  
 pastoral sur le chalumeau de ta patrie. Quand sur les  
 rivages tu reprends les pipeaux du Latium, le dauphin  
 d'Arion te prépare son dos, et la blanche troupe des  
 nymphes de la mer apparait, en dansant, sur la cime des  
 vagues.

## VERS ITALIENS

A LA LOUANGE DE M<sup>RS</sup> COSWAY

Pall Mall, London.

Senna e Tamigi, unite al fine sorelle,  
 D'Arno la figlia ammirano, aurea lira

Cui diè il Febo toscan ; cui lasciò Apelle  
Vivo pannel per cui la tela spira ;  
Che dolce canta, e sulle chiavicelle  
La dotta mano, o sulle corde gira.  
Tue son le muse, o Coswai, in Pindo amate.  
Tu grata a Senna, a Tamigi tu grata.

## TRADUCTION

La Seine et la Tamise, ces deux sœurs, s'unissent en fin  
pour admirer la fille de l'Arno, à qui le Phébus toscan  
donna une lyre d'or, à qui Apelle légua ce vivant pinceau  
qui fait respirer la toile ; dont le chant est doux, et dont la  
main savante se promène sur le clavecin ou sur les cordes  
sonores. Tu es agréée des Muses, ô Cosway, aimée sur le  
Pinde, chère à la Seine et chère à la Tamise.

(Trad. P de F.)

FIN